

Programme Barcelone

PROGRAMME POUR LE PREMIER RECITAL A BARCELONE

avec leurs textes

I.

- 1.) Anciennes mélodies françaises :
a.) Christian Dedekind Wandel der Zeit
b.) Sperontes Absage an das Glück
c.) J.W.FRANCK Vergänglichkeit
- 2.) Anciennes chansons françaises :
a.) Réveillez-vous belle dormeuse / XVII /
b.) Inutile défense / XVII /
c.) Le Roy a fait battre tambour / 1599 /
- 3.) G.B. PERGOLESE Aria del opera " Lo Frato
"Nnamorato "
Maria MODRAKOWSKA et
Georges SULIKOWSKI

II.

- Fantaisie et Fugue D-mol J.S.BACH
Deux études K. SZYMANOWSKI
Allegro F. ZAREMBSKI
M. Georges SULIKOWSKI

III.

- 1.) Fr. SCHUBERT a.) Wohin ?
b.) Frühlingstraum
c.) Geheimes
d.) Die Forelle
- 2.) Gabriel FAURE a.) Les Roses d'Ispahan
b.) Mandoline
c.) Danseuse
d.) Clair de Lune

Maria MODRAKOWSKA et
Georges SULIKOWSKI

POUR BARCELONE

Christian DEDEKIND / 1628 - 1694 /

Né à Rheinsdorf / Anhalt-Dessau /, le 2 Avril 1628, DEDEKIND fut Percepteur d'impôts, Poeta lauratus et musicien de la Cour à Meissen, puis nommé, en 1667, " Concertmeister " du prince électeur de Saxe. Il est mort à Dresde vers 1694. Il est l'auteur d'un grand nombre de recueils de chants religieux avec accompagnement d'instruments, qui eurent beaucoup de vogue. Il introduisit - dit-on -, en Allemagne, le goût pour la mélodie profane et harmonisa les oeuvres vocales du célèbre Johann Rist.

" WANDEL DER ZEIT " / LA MARCHÉ DU TEMPS /

" Nous sommes le songe du temps qui passe, comme la journée n'est qu'une fumée et une ombre. Heureux celui qui sait rire de la vie, car ceux qui ne pensent qu'au loisir mourront dans la tristesse "

Johann Sigismond SCHOLZE / 1705 - 1750 /

Né à Lobendau près de Liegnitz, en 1705, Sigismond SCHOLZE fit paraître à Leipzig, de 1736 à 1745, sous le pseudonyme de Sperontes une anthologie poétique en quatre parties. Siegende Muse an der Pleisse. Des mélodies connues / des danses pour la plupart / y sont adjointes, sur lesquelles les poésies peuvent être chantées. " Elles ouvrent - dit Riemann - la longue série des collections d' "Odes" en musique qui, jusqu'à Goethe, ont tant influé sur le goût d'alors ". SCHOLZE est mort à Leipzig le 12 Juin 1750.

" ABSAGE AN DAS GLUCK / Renoncement au bonheur /

" Bonheur fugitif, ne t'efforce pas de me tirer dans ton gouffre maudit. Je connais tes pièges, je connais ton faux sourire, et le pont incertain sur le précipice béant. Tu ne me trompera pas, je ne te croirai jamais plus. "

Johann Wolfgang FRANCK / 1641 - 1700 ? /

Franck, né à Hambourg vers 1641, fut, de 1673 à 1678, maître de la chapelle de la Cour à Ansbach, où il fit vraisemblablement représenter deux opéras, mais dont il s'enfuit en Janvier 1679, à la suite d'un drame causé par la jalousie / il poignarda un musicien de la Chapelle et blessa sa propre femme /. Etabli ensuite à Hambourg il y devint l'un des plus féconds compositeurs d'opéras allemands / 14 opéras de lui furent représentés de 1679 à 1686. On perd sa trace à partir de cette date mais on le retrouve à Londres, de 1690 à 1695. Il joue un rôle important dans la vie musicale de cette ville, organisant avec Robert King les " Concerts of vocal and instrumental music " et écrivant de la musique pour diverses

pièces de théâtre mêlées de chant, entre autres la comédie " Love"s last shift " de Colley GIBER 1.695

Il serait allé ensuite en ESPAGNE, y aurait été accueilli avec faveur, mais y serait mort empoisonné vers 1.700.

Les airs principaux de ses opéras de Hambourg ont été publiés dans cette ville de 1680 ~~exxx~~ à 1686. On a aussi de lui des " Geistliche Lieder " avec basse chiffrée, des sonates à deux violons, et basse chiffrée, et quelques pièces vocales insérées dans des recueils collectifs, tels que " Remedium Melancholiae " Londres 1690, Reimann.

"VERGÄNGLICHKEIT " Instabilité "

" J'ai vécu dans la vanité de la vie, en cherchant des roses, des tulipes, et des oeillets, et ne pensant pas à leur beauté passagère. O Seigneur pardonne-moi ma vie, accepte le reste de mes jours et que ton esprit brûle en moi tout désir du plaisir. Donne moi le repos de la tombe, alors je t'appellerai mon Sauveur.

:--:--:--:--:--:--:--:--: :

TEXTES DE Mme MODRAKOWSKA

Fr. SCHUBERT :

Wohin ? Le murmure de la source.

J'entends le murmure d'un ruisseau, je ne sais pas d'où il vient, mais l'envie me prend de marcher le long de ses rivages loin, loin, je ne sais où. Quel est ton chemin ruisseau, et où me conduiras-tu ? Ton murmure a charmé mon âme. Non ce n'est pas ton murmure, c'est le chant des nymphes cachées sous l'eau claire. Peut-on résister à son appel ? Je prends mon bâton du pèlerin et je vais tout droit, peu importe où ?

— ♂ — ♂ — ♂ — ♂ — ♂ — ♂ — ♂ — ♂ — ♂ — ♂ —

Fr. SCHUBERT :

Geheimes. Le Secret

Les oeillades de ma maîtresse font l'étonnement de tous les gens : moi, le renseigné, je sais par contre fort bien ce que cela signifie. Car cela veut dire : " J'aime celui-ci, et non par exemple celui-là ou cet autre. " Quittez, ~~vous~~ bons gens, votre émerveillement et votre impatient désir. Oui, avec une immense force elle peut bien vous regarder à la ronde, mais elle cherche seulement à lui annoncer le prochain doux moment.

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

Fr. SCHUBERT :

Frühlingstraum.

Rêve de Printemps.

Je rêvais de fleurs multicolores, telles qu'elles s'épanouissent en Mai; je rêvais de vertes prairies, de gai chant d'oiseau. Et lorsque le coq chantait, voici que mon oeil s'éveille : ici il faisait froid et noir, les corbeaux croissaient sur le toit. Cependant sur les vitres de la fenêtre, qui a dessiné des feuilles ? Vous riez bien du rêveur qui vit des fleurs en hiver Je rêvais d'amour et d'amante, d'une belle jeune fille, de coeurs et de baisers, de plaisirs et de délices. Et lorsque les coqs chantaient, voici que mon coeur s'éveilla, mais je m'assieds ici seul et je me remémore mon rêve. Je ferme les yeux à nouveau, mais mon coeur bat sû bouillant Quand verdirez-vous, feuilles à la fenêtre ? Quand tiendrais-je mon amante dans mes bras ?

-:-:-:-:-

PROGRAMME POUR LE DEUXIEME RECITAL A BARCELONE

I.

Claude DEBUSSY " Ariettes oubliées "
Audition Intégrale

- a.) Extase
- b.) Il pleure dans mon coeur
- c.) L'ombre des arbres
- d.) Chevaux de bois
- e.) Green
- f.) Spleen

Maria MODRAKOWSKA et
M. Georges SULIKOWSKI

II.

Mazourka F.R. LABUNSKI
Deux danses polonaises B. WOYTOWICZ

M. RAVEL Extraits du " Tombeau de Couperin "
Prélude - Forlane - Toccata
M. Georges SULIKOWSKI

III.

Deux chansons Vertes T. SZELIGOWSKI

- a.) Les lys
- b.) Dans l'aulnaie

Trois chansons enfantines ... K. SZYMANOWSKI

- a.) Sainte Christine
- b.) Le chat
- c.) Les souris

Deux mélodies d'Albert ROUSSEL

- a.) Réponse d'une épouse sage
- b.) Jazz dans la nuit

Maria MODRAKOWSKA et
M. Georges SULIKOWSKI

Trois enfantines - Szymanowski

Sainte Christine

Le chat

Les souris

Prière monniale

La naissance de la Vierge

Réponse d'une épouse sage

Jazz dans la nuit

Caplet

Karindemitter

Roussel

carte 9/11/33

TEXTES DE Mme MODRAKOWSKA

Paul HINDEMITH :

La naissance de la Vierge / Extrait de " Marienleben " /

O, combien devaient souffrir les Anges, ne pouvant chanter
à haute voix, comme on sanglote de joie. Ils savaient donc,
que cette nuit naîtrait la Mère de Celui qui viendrait
bientôt. Ils se tenaient sur leurs ailes au-dessus de la
maison de Joachim, et ressentaient l'immense poésie de ce
moment sublime. Mais aucun n'osait entrer

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-

TRADUCTION FRANCAISE DES CHANSONS ENFANTINES

de KAROL SZYMANOWSKI

SAINTE CHRISTINE

Petite martyre, pauvre Christine qui a tant souffert dès l'âge si tendre, pauvre petite détestée de son père qui refusa de la laisser vivre et la laissa mourir sans un baiser, si frêle et n'avait jamais connu de vraie maman.

LE CHAT

Loin de l'homme méchant, bien loin, dans une île solitaire et déserte vit un beau vieux chat tout blanc au bord de l'eau toute verte. Les mouettes crient, mais il baille et s'ennuie. Les vagues murmurent..... il lisse sa fourrure. Et tous les matins il s'en va bien loin sur la longue digue de corail pour regarder au loin de ses beaux yeux malins les blanches oies sauvages qui cherchent d'autres cieux, d'autres rivages.

LES SOURIS

Les souris cachées sous le plancher avaient peur de Christine et de Lalka, se disant l'une à l'autre :

" Au-dessus de nous qui s'amuse à faire ce tapage ? Piétinant sans cesse jour et nuit sans nous laisser un seul instant tranquille ? Qui a fait venir le méchant basset de chocolat qui nous surveille et nous guette ? Nous aimerions mieux que Maman vive seule ici, sans Christine, ni même Lalka. Elle est bonne et petite, elle est si tranquille, et si douce, qu'elle nous donnerait du lard si elle nous voyait . "

---:---:---:---:---:---:---:---:---:---

*Les chants en
polonais
Kusgen 7c 18.10.33*

PROGRAMME POUR LE PREMIER RECITAL A BARCELONE

I.

- 1.) Anciennes mélodies allemandes :
a.) Christian Dedekind Wandel der Zeit
b.) Sperontes Absage an das Glück
c.) J.W.FRANCK Vergänglichkeit
- 2.) Anciennes chansons françaises :
a.) Réveillez-vous belle dormeuse / XVII /
b.) Inutile défense / XVII /
c.) Le Roy a fait battre tambour / 1599 /
Maria MODRAKOWSKA et
Georges SULIKOWSKI

II.

- Fantaisie et Fugue D-moll J.S.BACH
Deux études L. SZYMANOWSKI
Allegro F. ZAREMBSKI
M. Georges SULIKOWSKI

III.

- 1.) Fr. SCHUBERT a.) Wohin ?
b.) Frühlingstraum
c.) Geheimes
d.) Die Forelle
- 2.) Gabriel FAURE a.) Les Roses d'Ispahan
b.) Mandoline
c.) Danseuse
d.) Clair de Lune
- Maria MODRAKOWSKA et
Georges SULIKOWSKI

---:---:---:---:---:---:---:---:---:---:---

Consulté par
a. von Thomas
7-10-38

GEORGES SULIKOWSKI

**SECRÉTAIRE-GÉNÉRAL DE L'ASSOCIATION
DES JEUNES MUSICIENS POLONAIS A PARIS**

5941/2

concerts private Enrico
Mennich d'Ormonville

Weingartner - Enrico -
Casella - directors

Croix - Hindenburg - Pausen
(Medrakowska)

1^{er} programme

- I) melodies, allemandes,
melodies françaises,
une arie: Mozart, Pergolesi, Haydn
- II) Bach: Fantasia - fugue
(Scarlatte: 2 sonatas)
Szymanowsky: 2 études
Porembski. Allegro
- III) Fauré - 3 melodies
Chopin - melodies

2^e programme

- I Debussy - obras
- II Piano: Lubinski - harmonica
Woytowitch - Dos danses
pobres -
Ravel - Prelude - Fauré -
Vocalise
- III) Szymanowsky - 16 lyp
dans l'aulnais
Szymanowsky - Confantine
Roussel - Réponse
Jazz

Modrakowska

Plan réclame

~~Dilhans - Répertoire modrakowska~~

~~Dimots - Répertoire program~~

~~Dimers - Répertoire~~

Dijens - Programme détaillé

Diverdrey - Répertoire concert, unie

Dissabte - Programme

Dilhans



ASSOCIACIÓ DE MÚSICA "DA CAMERA"
DE BARCELONA

DE LA "LLIGA D'ASSOCIACIONS DE MÚSICA"

CURS DISSETÈ: 1929-30 CONCERT SISÈ

COMMEMORACIÓ
DEL CENTENARI DEL ROMANTICISME

Primera audició
de la llegenda dramàtica en quatre parts, sobre el poema
FAUST, de GOETHE

Quedicions Intimes

Casal del metge. Dimecres 24, dilluns 27 novembre, presentació a Barcelona de la famosa cantant polonesa

MODRAKOWSKA

de la grand opera de Paris
"Si vous voulez entendre une cantatrice qui soit aussi une grande interprete, allez écouter Maria Modrakowska"

ten d'obra senyorial ^{i intim} al Casal del metge, els concerts d'Quedicions Intimes ~~son~~ ~~una de les fets~~ una festa d'exquisit i selecció Inscripcions, sense quota d'impres: Via Laietana 16 5e 3a, telefon 17798, Quota reduïda pels socis de la Camara

Anunci reduït

Gamp. / dia 23
Pells
mate
notres

Ciervo dia 21
Vampnordia - 21-22
Publicitat - dia 21
Ofimio 21 } reduït
Uru 21 }
Mate 22 }

" Qu'en notre siècle, où
la musique s'empare cha-
que jour davantage des
expressions diverses de
la pensée "

Revue

modrakowska

Madame MODRAKOWSKA

Extrait de l'Intransigeant, le 9 Décembre 1931.

Nous avons dit tout récemment quelle révélation avait été pour nous l'art de Mme MODRAKOWSKA. S'il lui est possible d'assimiler comme elle l'a fait et de traduire avec tant de bonheur une oeuvre d'un caractère aussi profondément français que l'est la Bonne chanson de Fauré, on se doute de la force et du charme expressifs que doivent prendre, avec elle, les Mélodies polonaises de Chopin. Spirituelle, émouvante, pathétique, avec, toujours, la fraîcheur de l'accent populaire, Mme MODRAKOWSKA connaît, ce soir-là, la rare fortune d'avoir, au piano, un partenaire tel que M. Alfred CORTOT. Nous n'insisterons jamais trop, non moins que sur la joie artistique qu'il nous procura, sur l'exemple que donne cet admirable pianiste et ce vibrant musicien. La technique, pour le virtuose, est une chose, et, bien entendu, indispensable; la culture générale en est une autre et dont rien ne supplée le défaut, trop fréquent.

Gustave BRET

--:--:--:--:--

MADAME MARIA MODRAKOWSKA

Extrait de la Semaine à Paris, le 19 Novembre 1931.

A l'Ecole Normale de Musique, Mme Maria MODRAKOWSKA se fit, l'autre soir, longuement applaudir. Longue, fine et séduisante dans sa robe vert d'eau, elle évoquait déjà la Mélisande qu'elle doit incarner bientôt à l'Opéra-Comique. La voix a une séduction singulière. Elle fut tout à fait délicieuse dans les Chansons de Bilitis, de Debussy. Pour détailler ces souples mélodies, elle a toute la fine préciosité qui convient, et, par surcroît, elle se révèle excellente comédienne, sachant d'une expression ou d'un geste souligner le texte charmant de Pierre Louys.

Tristan Klingsor

591/62

MADAME MODRAKOWSKA.

" FIGARO " - Vendredi 3 Avril 1931.

Le dernier Concert de l'Association des jeunes Musiciens Polonais nous a présenté d'excellents travaux, sinon des réalisations vraiment originales. Les oeuvres bénéficiaient pourtant du talent prestigieux et divers de l'experte et fine cantatrice Maria MODRAKOWSKA, et... etc...

Georges MUSSY.

-:-:-:-:-

" JOURNAL DES DEBATS " Mardi 24 Mars 1931.

Musique polonaise.

..... Entre ces numéros instrumentaux, la cantatrice, Mme Maria MODRAKOWSKA, douée d'une voix de soprano au charme essentiellement slave, très mélodieuse et conduite avec art, interprêta un chapelet de mélodies...

Maurice IMBERT.

-:-:-:-:-

" LE TEMPS " - du 9 Mai 1931.

..... On fut heureux aussi d'entendre les "Chansons Infantines" de Karol Szymanowski, l'émouvant musicien du "Stabat Mater", une série de petits tableaux sur des poèmes de Mlle Illakowicz, amusants comme des images d'Epinal, colorés, drus et précieux, que Mme MODRAKOWSKA, assistée au piano par M. Sulikowski interprêta avec beaucoup d'intelligence et de vie...

Florent SCHMITT.

-:-:-:-:-

" LE MONDE MUSICAL " - le 31 Mars 1931.

Musique moderne polonaise.

Deux artistes de premier plan se partageaient le périlleux honneur de présenter ces oeuvres:

Maria MODRAKOWSKA, chanteuse inconnue à Paris (car elle arrive tout fraîchement de Varsovie) et à qui on peut prédire le plus brillant succès.

Elle a tout pour plaire; charmante et distinguée, musicienne de race, elle a une des plus jolies voix qu'il soit possible de rêver, légère et profonde à la fois, émouvante et spirituelle quand il le faut, d'une étendue et d'une homogénéité magnifique, une de ces voix qui vous prennent à la poitrine et qu'on écoute toujours dans le ravissement, sans même essayer d'analyser son plaisir.

Georges DANDELOT.

-:-:-:-:-

MADAME MARIA MODRAKOWSKA

Extrait de l'Intransigeant, le 16 Novembre 1931.

Ou je me trompe fort, ou voici une artiste dont on parlera. Le Concert donné par elle, hier, à l'Ecole Normale de Musique, a été une révélation. Nous avons entendu Mme Maria MODRAKOWSKA chanter des chants populaires de Schubert, la Bonne Chanson de Fauré, les Chansons de Bilitis de Debussy. Tout est travaillé, fouillé, mis au point. Les moindres intentions sont pénétrées. Et cela paraît toujours naturel, et, Dieu merci, n'est jamais de la littérature. Cette jeune artiste est évidemment douée de la plus vive, de la plus fine intelligence. Mais cette intelligence s'accorde le plus harmonieusement du monde avec une sensibilité et un charme qui ne sont qu'à elle. Charme slave, dira-t-on. Quel qu'il soit, il opère et pas un auditeur qui ne l'ait ressenti.

Ce n'est pas que Mme Maria MODRAKOWSKA possède une voix exceptionnelle comme volume, comme étendue, comme timbre. Elle en mesure du moins les effets avec un tact exquis. En l'écoutant, on ne songe pas à se dire Mon Dieu, comme cette cantatrice chante bien. Mais on ne pense pas à autre chose qu'à l'écouter. Et on l'écoute par les oreilles, et aussi par les yeux : tant se reflètent en ses yeux et sur son visage les plus délicates nuances d'une expression qui n'a jamais rien de convenu et d'artificiel. Le tempérament français résiste un peu à cette interprétation animée. Et elle est, en effet, intolérable quand elle aboutit à des grimaces et à des gestes appris. Rien de pareil chez Mme Maria MODRAKOWSKA. Mais gare à ses imitateurs.

Gustave BRET

Extrait de l'Excelsior, le 21 Novembre 1931.

Voici enfin le "clou" de la semaine: le récital de chant de Mme Maria MODRAKOWSKA, qui s'est imposée avec un ensemble de dons et de qualités exceptionnels. D'origine slave, elle a gardé des aspirations de sa race ce charme irrésistible dans l'art de "présenter" une interprétation, avec une vie et un rayonnement expressif qui émeuvent et captivent. Loin d'avoir à souffrir de cette transfiguration, la Bonne chanson de Gabriel Fauré acquiert un pathétique qui, s'il n'est peut-être pas absolument dans les intentions créatrices, n'en est pas moins d'une poésie extrême. Mêmes constatations pour la façon dont Maria MODRAKOWSKA anime les Chansons de Bilitis de Debussy. Au charme indéniable de la voix, à l'intelligence de l'artiste s'ajoute la mobilité expressive de son visage, qui reflète intensément l'émoi de la sensibilité. Voilà un talent, riche neuf et original, dont on reparlera.

Pierre LEROI

saut 184

Madame MODRAKOWSKA

Extrait du Journal des Débats, le 22 Décembre 1931.

L'Association des jeunes musiciens polonais nous a conviés à écouter des oeuvres polonaises et françaises. L'interprète des pages vocales inscrites au programme fut Melle Maria MODRAKOWSKA. Nous avons dit, au temps de ses débuts à Paris, la valeur de cette artiste dont la claire voix de soprano, très homogène, bien émise, placée et posée, d'un timbre d'une rare séduction et qui affirme, quel que soit le caractère des oeuvres qu'elle chante, la pénétration de son intelligence aussi bien que la richesse de sa sensibilité. Plusieurs circonstances heureuses ont, depuis lors, attiré sur elle l'attention. A chaque audition nouvelle s'accroît la renommée de son talent. On s'accord maintenant à reconnaître qu'il lui mérite une place éminente. Nul ne s'en réjouira plus que nous.

Maurice IMBERT

Extrait de l'Excelsior, Novembre 1931.

Voici enfin le " clou " de la semaine: le récital de chant de Mme Maria MODRAKOWSKA, qui s'est imposée avec un ensemble de dons et de qualités exceptionnels. D'origine slave elle a gardé des aspirations de sa race ce charme irrésistible dans l'art de présenter une interprétation, avec une vie et un rayonnement expressif qui émeuvent et captivent. Loin d'avoir à souffrir de cette transfiguration, la Bonne chanson de Gabriel Fauré acquiert un pathétique qui, s'il n'est peut-être pas absolument dans les intentions créatrices, n'en est pas moins d'une poésie extrême. Mêmes constatations pour la façon dont Maria MODRAKOWSKA anime les Chansons de Bilitis de Debussy. Au charme indéniable de la voix, à l'intelligence de l'artiste s'ajoute la mobilité expressive de son visage, qui reflète intensément l'émoi de la sensibilité. Voilà un talent, riche, neuf et original, dont on reparlera.

Pierre LEROI

Extrait de l'Intransigeant, le 16 Novembre 1931.

Ou je me trompe fort, ou voici une artiste dont on parlera. Le concert donné par elle, hier, à l'Ecole Normale de Musique, a été une révélation. Nous avons entendu Mme Maria MODRAKOWSKA chanter des chants populaires de Schubert, la Bonne Chanson de Fauré, les Chansons de Bilitis de Debussy. Tout est travaillé, fouillé, mis au point. Les moindres intentions sont pénétrées. Et cela paraît toujours naturel, et, Dieu merci, n'est jamais de la littérature. Cette jeune artiste est évidemment douée de la plus vive, de la plus fine intelligence. Mais cette intelligence s'accorde le plus harmonieusement du monde avec une sensibilité et un charme qui ne sont qu'à elle. Charme slave, dira-t-on. Quel qu'il soit, il opère et pas un auditeur qui ne l'ait ressenti.

Ce n'est pas que Mme MODRAKOWSKA possède une voix exceptionnelle

comme volume, comme étendue, comme timbre. Elle en mesure du moins les effets avec un tact exquis. En l'écoutant, on ne songe pas à se dire : Mon Dieu, comme cette cantatrice chante bien. Mais on ne pense à autre chose qu'à l'écouter. Et on l'écoute par les oreilles, et aussi par les yeux: tant se reflètent en ses yeux et sur son visage les plus délicates nuances d'une expression qui n'a jamais rien de convenu et d'artificiel. Le tempérament français résiste un peu à cette interprétation animée. Et elle est, en effet, intolérable quand elle aboutit à des grimaces et à des gestes appris. Rien de pareil chez Mme Maria MODRAKOWSKA. Mais gare à ses imitateurs.

Gustave BRET

Extrait de la Petite Gironde, le 27 Novembre 1931.

De toutes les grandes cantatrices que nous avons eu le plaisir d'applaudir à Niort, il nous a toujours été agréable de dire du bien qu'elles méritaient. Mme MODRAKOWSKA semble cependant avoir tout particulièrement séduit son auditoire mardi soir. Non seulement c'est une grande et belle artiste possédant une voix merveilleuse, au timbre du plus pur cristal, douce et admirablement harmonieuse mais tout dans sa personne, charme et sa grande simplicité dans les attitudes, indice sans doute de sa grande modestie, la rendent particulièrement sympathique au public, détestant certaines excentricités de toilettes et de poses chez les artistes. C'est, nous semble-t-il, une prêtresse bien digne d'Orphée par son élégance naturelle et sa voix admirable. Parlant couramment plusieurs langues, Mme MODRAKOWSKA a interprété avec la même parfaite prononciation la musique étrangère. C'est ainsi qu'elle chanta en allemand, la cantate de Bach, " Gewunschte Stunde schlage noch ", et en polonais une chanson lithuanienne de Chopin. Puis en français, " Ma Mignonne " de Chopin, et des oeuvres de Fauré, Ravel, Rerrari.

Bissée, la splendide artiste nous donna encore la romande de Marguerite de la " Damnation de Faust ", et pour finir, une délicieuse berceuse, " Dors ma poupée ". Une ovation formidable salua Mme MODRAKOWSKA, qui revint sur la scène avec M. Charles Roulleau, qui venait de donner une nouvelle et éclatante preuve de son beau talent, en accompagnant avec art, au piano Gaveau, la grande cantatrice.

G.S.

Mme Maria MODRAKOWSKA est blonde. Ceci la désigne ainsi que sa voix au timbre magnifique au rôle de Mélisande, dans lequel nous l'entendrons bientôt. Pour cette fois elle se contentait de présenter une série d'amusantes chansons enfantines, françaises ou traduites. Celles de Szymanowski font peut-être trop penser à l'inégalable série de Moussorgski; il y a un ton bien plus naturel dans les fables tchèques de J.Krziczka et dans les jolies pièces de Gradstein. Mme Maria MODRAKOWSKA n'a pas seulement la voix la plus pure du monde, elle a tour à tour de l'éclat ou du charme; elle joint à cela une diction parfaite soulignée non point par des gestes de comédie qui n'auraient pas leur place au concert, mais par la variété des expressions du visage.

M. PORTIER

Extrait du Figaro, le 31 Janvier 1932.

Aimez-vous les chansons enfantines? Si vous les aimez saisissez la première occasion d'aller entendre Melle Maria MODRAKOWSKA. Elle vient de donner à l'Ecole Normale de Musique une séance qui a enchanté les tout petits et plongé leurs aînés dans l'émerveillement. Je vous recommande, avec les anciennes chansons françaises qu'elle dit à ravir, les Enfantines de Gradstein, un jeune compositeur polonais plein de promesses, plutôt que les Enfantines de Szymanowski, trop savantes pour leur objet et mieux encore, ce Tchèque, Krziczka, qui a écrit des fables pleines d'humour.

Et, si par aventure, il vous était donné d'entendre la jeune chanteuse interpréter des mélodies de Chopin ou les Chansons de Bilitis de Debussy, vous éprouveriez alors une émotion d'une tout autre espèce. La voix de Mlle MODRAKOWSKA est très égale, parfaitement pure et d'un timbre rare. Elle la mène avec une entière maîtrise. Elle possède un masque d'une extrême mobilité, sous lequel se devine une âme pathétique. Demain elle sera Mélisande; je serais bien surpris qu'elle n'incarnât pas dans toute sa beauté sensible l'héroïne du poète et celle du musicien.

Robert BRUSSEL

Références
SULIKOWSKI

SAINT JEAN d'ANGELY

L'ECHO SAINTONGEALS, 14 Mai 1933.

.... Mme MODRAKOWSKA était excellemment accompagnée par M. SULIKOWSKI à qui tous les éloges sont dûes pour son jeu habile et les ressources de sa sensibilité. Au piano seul dans " Deux Danses polonaises " de Woytowicz, " Le retour des muletiers " de Sévérac, et deux " Etudes de Szymanowski ", il s'affirme en outre exécutant de premier ordre et il fut à juste titre très applaudi.

POITIERS.

JOURNAL DE L'OUEST, 7 Mai 1933.

..... M. SULIKOWSKI qui a joué seul plusieurs pièces de compositeurs polonais, avec une page magnifique de Sévérac dans " Cerdana " eut à juste titre sa part dans les applaudissements.

Sylvain PONS

TARBES

Le REPUBLICAIN, 10 Mai 1933.

..... M. SULIKOWSKI, le pianiste-accompagnateur, virtuose lui-même, ne fait qu'un avec l'admirable chanteuse et contribue ainsi par sa musicalité propre à l'expression vraiment merveilleuse ...

J. LATASTE

LES CRITIQUES DU CONCERT A TEATRO PRINCIPAL DE PALMA

LA ALMUDAINA 21 de mayo

..... M. SULIKOWSKI, pianiste parfaitement doué, intelligent et artiste, fondé sur une sensibilité exquisé a exécuté avec un juste sentiment d'interprétation les compositions des auteurs polonais.

LA ULTIMA HORA 22 de mayo

..... M. SULIKOWSKI est un grand pianiste, remarquable par son interprétation merveilleuse, doué d'expression et de sentiment

incomparable. Il a charmé l'auditoire en lui faisant connaître les oeuvres des grands compositeurs polonais. Il a été l'objet d'une ovation autant enthousiaste que méritée.

CONCERT A LA CHARTREUSE DE VALLEDOSA LE 21 Mai 1933.

CORREO DE MALLORCA 22 de mayo

Le Concert a été commencé par M. SULIKOWSKI, qui a exécuté avec une grande justesse de style et d'expression le Boléro, deux Mazurcas et la Barcarolle de Chopin. Ayant été longuement applaudi il devait encore jouer une étude du même auteur.

EL DIA 23 de mayo

Le remarquable pianiste SULIKOWSKI a interprété le Boléro deux Mazurca et le Barcarole et cédant aux applaudissements une étude comme " bis ".

LA ULTIMA HORA 22 de mayo

Le premier numéro fut confié au pianiste SULIKOWSKI qui a joué : Boléro op. 19, deux Mazurcas et le Barcarole avec une profonde expression et en y mettant toute sa technique merveilleuse ce qui lui a valu des applaudissements prolongés.

Repertori
Pondraleski

500 500 500 500 500 500

- J.S. BACH Cantate N° 53
- J.S. BACH Cantate profane N° 202
- J. HAYDN Air et Récit de Jeanne des Saisons
- M. SZARZYNSKI Jesu spes mea/ Oratorio polonais du
XVI s/
- C. DEBUSSY Proses Lyriques :
1.) De rêve ...
2.) De grève ..
3.) De fleurs .
4.) De soirs ..
- C. DEBUSSY Jet d'eau /Baudelaire/
- H. DUPARC Invitation au voyage
Phydlé
Chanson Triste
- C. BORDES Promenade matinale
Dansons la gigue
- G. ROPARTZ Odelette
- G. FAURE Clair de Lune
Nell
Les Roses d'Espahan
Soir
- M. RAVEL Shéhérazade
- P. VELLONES Chant d'amour de vieille Chine
1.) Le gué
2.) Le collet bleu
- A. ROUSSEL Réponse d'une épouse sage

$\frac{1}{2} \rightarrow \frac{1}{3} \rightarrow \frac{1}{4} \rightarrow \frac{1}{5} \rightarrow \frac{1}{6} \rightarrow \frac{1}{7} \rightarrow \frac{1}{8} \rightarrow \frac{1}{9} \rightarrow \frac{1}{10} \rightarrow \frac{1}{11} \rightarrow \frac{1}{12}$

Madame MODRAKOWSKA

IER PROJET DE RECITAL

I.

4 Minnelieder du 13ème Siècle paroles et musique de
Fürst Wizlaw / 1.300 /
harmonisées par Becker

- 1.) Der Wald und Anger liegt gebreitet
- 2.) Thöricht Herze ...
- 3.) Holder Mai ...
- 4.) Die Erde ist erschlossen ...

2.

Niccolo PICCINI Aria di Lindora da " Villegiatura "
Andrea FALCONIERI Cara è la rosa ...
N. DALEYRAC Romance de l'opéra " Nina "

3.

Une suite au choix
où la suite des " Fêtes Galantes " de Debussy,
1.) En sourdine
2.) Fantômes
3.) Clair de Lune
4.) Les ingénus
5.) Le Faune
6.) Colloque sentimental
ou bien la suite des " Ariettes oubliées de Debussy;
1.) Extase
2.) Il pleure dans mon cœur ...
3.) L'ombre des arbres
4.) Chevaux de bois
5.) Green
6.) Spléen

4.

Quatre chansons populaires polonaises harmonisées
par Eugène Dzewulski

5.

Tristan Klingsor Deux chansons de Bonne Humeur
1.) Où le coq a-t-il plumé ?
2.) Quand il pleut à Blois ...

M. RAVEL Deux poésies de Clément Marot :
 1.) d'Anne qui me jecta de la neige /...
 2.) d'Anne jouant de l'espinette.

à l'Université de la Sorbonne
 par le Professeur
 M. RAVEL
 1.) d'Anne qui me jecta de la neige /...
 2.) d'Anne jouant de l'espinette.

à l'Université de la Sorbonne
 par le Professeur
 M. RAVEL
 1.) d'Anne qui me jecta de la neige /...
 2.) d'Anne jouant de l'espinette.

à l'Université de la Sorbonne
 par le Professeur
 M. RAVEL
 1.) d'Anne qui me jecta de la neige /...
 2.) d'Anne jouant de l'espinette.

à l'Université de la Sorbonne
 par le Professeur
 M. RAVEL

à l'Université de la Sorbonne
 par le Professeur
 M. RAVEL

IIème PROJET DE PROGRAMME

Madame MODRAKOWSKA

I.

Anciennes Chansons françaises :

- 1.) Réveillez-vous belle dormeuse (XVII)
- 2.) Le Roy a fait battre tambour .. (I.599)

Nadia BOULANGER Le couteau
" " " Doute

2.

J. BRAHMS Ständchen
" " Waldeseinsamkeit
" " Thérèse

3.

Suite au choix

de Gabriel Fauré la " Bonne Chanson "

- 1.) Une sainte en son auréole
- 2.) Puisque l'aube grandit ...
- 3.) La lune blanche
- 4.) J'allais par des chemins perfides
- 5.) J'ai presque peur en vérité
- 6.) Avant que tu ne t'en ailles
- 7.) Donc ce sera par un clair jour d'été
- 8.) N'est-ce pas ?
- 9.) L'Hiver a cessé
ou bien de Fauré la " Chanson d'Eve "
- 1.) Le paradis
- 2.) Prima Verba
- 3.) Roses ardentes
- 4.) Comme Dieu rayonne
- 5.) L'aube blanche ..
- 6.) Eau Vivante
- 7.) Veilles-tu
- 8.) Dans un parfum de roses blanches ...
- 9.) Crépuscule
- 10.) O mort, poussière d'étoiles

4.

Auteurs modernes polonais

Zygmunt Mycielski Deux Impressions
Tadeusz Szeliowski Les lys
Feliks R. Lebunski Les oiseaux

5.)

Fr. POULENC Bestiaire

MADAME MODRAKOWSKA

IIIème PROJET DE PROGRAMME

I.

Quelques anciens Noël's polonais

2.

CHAUSSEON Cantique de Sainte Cécile
C. FRANCK Procession
A. CAPLET Prière Normande
M. RAVEL Sainte

3.

Une suite au choix

De Schubert " Schwanengesang "

- 1.) Liebesbotschaft
- 2.) Frühlingssehnsucht
- 3.) Ständchen
- 4.) Abschied
- 5.) Ihr Bild
- 6.) Das Fischermädchen
- 7.) Die Stadt
- 8.) Am Meer
- 9.) Der Doppelgänger
- 10.) Die Taubenpost

ou bien de Schumann " Liederkreis "

- 1.) In der Fremde
- 2.) Intermezzo
- 3.) Waldesgespräch
- 4.) Die Stille
- 5.) Mondnacht
- 6.) Schöne Fremde
- 7.) Auf einer Burg
- 8.) In der Fremde
- 9.) Wehmut
- 10.) Zwielicht
- 11.) Im Walde
- 12.) Frühlingsnacht

4.

A. ROUSSEL Une vocalise

C. DEBUSSY Trois Chansons de Bilitis

- 1.) La flûte de Pan
- 2.) La chevelure
- 3.) Le tombeau des naïades

MADAME MODRAKOWSKA

IVème PROJET DE RECITAL

I.

Francesco BIANCHI Aria di Mandina da "La Vilanella rapita"
L. VINCI Aria di Enrichetta (Ermelinda /
G. B. PERGOLESE Canzona di Vanella

2.

Comme Suites

Paul HINDEMITH Marienleben
I
1.) Geburt Mariä
2.) Mariä Verkündigung
3.) Mariä Heimsuchung
4.) Argwohn Josephs
5.) Pietà
6.) Stillung Mariä mit dem Auferstandenen

3.

Gabriel FAURE Poème d'un jour
1.) Rencontre
2.) Toujours
3.) Adieu

4.

Karol SZYMANOWSKI Chansons Enfantines :
1.) Sainte Christine
2.) Le Chat
3.) Les souris

5.

Quelques poésies de Verlaine mis en musique par :

D. de SEVERAC Le ciel au-dessus le toit ...
C. BORDES Dansons la gigue
POLDOWSKY Cythère
M. RAVEL Sur l'herbe
I. STRAWINSKY Un grand sommeil noir ...
P. LADMIRAULT The poor young shepherd

-:-:-:-:-

MADAME MODRAKOWSKA

Vème PROJET DE RECITAL

I.

- J. CRAS Trois chansons bretonnes :
1.) La rencontre
2.) L'avou
3.) La mort
J. RIVIER Trois poèmes
1.) Le quatrain de la rose
2.) Carte postale
3.) Sensation

2.

Quelques chansons populaires polonaises harmonisées
par F. SZOPSKI

3.

- Comme suite :
de Maurice RAVEL les " Histoires naturelles "
1.) Le paon
2.) Le grillon
3.) Le cygne
4.) Le Martin-pêcheur
5.) La pintade

4.

- J. BRAHMS Am Sonntag morgen
" " Saphische Ode
SCHUMANN Marienwürmchen
SCHUBERT Wohin ?

5.

- A. ROUSSEL Jardin mouillé
" " Réponse d'une épouse sage

MEMORANDUM

TO : THE SECRETARY OF THE ARMY

FROM :

SUBJECT: RECOMMENDATION FOR THE
AWARD OF THE Distinguished Service Medal
TO: Major General
John H. M. Smith
OF THE United States Army
FOR his distinguished service
in the field of
the Army during the
past several years

RECOMMENDATION FOR THE
AWARD OF THE Distinguished Service Medal

TO: Major General
John H. M. Smith
OF THE United States Army
FOR his distinguished service
in the field of
the Army during the
past several years

RECOMMENDATION FOR THE
AWARD OF THE Distinguished Service Medal

TO: Major General
John H. M. Smith
OF THE United States Army
FOR his distinguished service
in the field of
the Army during the
past several years

John H. M. Smith

MADAME MODRAKOWSKA

VIEME PROJET DE RECITAL

1.

Anciennes chansons françaises :

- 1.) La saurais-je aimer ? / I. 615 /
- 2.) La belle fille et le petit bossu / XVII /

E2 BONNAL. Deux chansons d'Agnoutine / chansons bas-ques /
1.) Chanson d'Agnoutine
2.) Chanson de l'alouette

2.

Romantiques polonais du XIX Siècle

Stanislaw MONIUSZKO Deux aurores
" " " " Air de Zosia
MIECZYSLAW KARLOWICZ ... Sous l'arbre
Stanislaw NIEWIADOMSKI . Recherche en mariage

3.

Comme suite :

de Arthur HONEGGER les " Alcools "

- 1.) A la santé
- 2.) Clotilde
- 3.) Automne
- 4.) Les saltimbanques
- 5.) L'adieu
- 6.) Les cloches

4.

Hugo WOLFF Trois mélodies du Cahier Italien
/ la XXXVII, XL et XLVI /

5.

Lili BOULANGER Clairières dans le ciel
1.) Elle était descendue ...
2.) Au pied de mon lit ...
3.) Deux ancolies
4.) Je garde une médaille d'elle

PROGRAMME

Maria MODRAKOWSKA

B R U X E L L E S

La Belle MeunièreFr. Schubert
1/ Wohin ?
2/ Halt
3/ Tränenregen
4/ Eifersucht und Stolz

1/ Les désirs d'une jeune filleFr. Chopin
2/ La Triste Rivière -
3/ Ma mignonne -
4/ Une mélodie -
5/ L'anneau -
6/ Chanson lithuanienne -

1/ Se tu m'ami G.B. Pergolese
2/ "Gnora, credite me," aria di Vanella
di opera " Lo Frato innamorato "

1/ Dans un bois solitaire et sombre.... W.A. Mozart
2/ Oiseaux, si tous les ans - -

Concert de Liège de Nadame MODRAKOWSKA

Ter Projekt.

I.

丁巳

III.

G. FAURE		Tristesse
"		Sérénade Toscane
"		Soir
C. DEBUSSY		Fêtes Galantes
		a.) En sourdine - b.) Fantoches
		c.) Colloque sentimental

100 2 100 2 100 2 100 2 100 2 100 2 100 2

Scarlatto —
Bach —

PROGRAMME Maria MODRAKOWSKA

Reengagée à LIEGE - 13 Avril 1932

1

Les Désirs d'une jeune fille)
Ma mignonne)
La chanson lithuanienne) Fr. Chopin
Chant Funèbre de la Pologne (

2

Le Récit de l'air de Jeanne J. Haydn
des Quatre Saisons
Aria di Vanella de l'opéra G.B. Pergolèse
"Lo Frato 'nnamorato"
Air de Zerlina de " Don Juan" W.A. Mozart

3

Vocalise Francis Poulenc
Ma poupée chérie Déodat de Séverac
Jazz dans la nuit Guy de Ropartz
Au bord de la route Nadia Boulanger

au piano d'accompagnement M. SULIKOWSKI

P R O G R A M M E .

I.

Edward Elgar	Twilight
Anthony Young (I658)	Phyllis has such charming graces
Hook (I746)	Mary of Allendale
--	The slighted swain

II.

Chopin		La chanson lithuanienne
"		Ma mignonne
Tadeusz Szeligowski		Chansons Vertes
	a.)	Les Lys
	b.)	Les Chênes
	c.)	Dans l'aulnaie
	d.)	Le Houblon

III.

Ernest Chaussou	Les Couronnes
" "	La chanson d'Ophélie
Georges Dandelot	Une chanson de Bilitis
Déodat de Séverac	La Berceuse d'une Poupée.

Au piano : M.Tadeusz Szeligowski

— : — : — : — : — : — : — : — : — :

IIème Projet

I.

- F. SCHUBERT La belle Meunière
a.) Wohin?
b.) Halt
c.) Am Feierabend
d.) Thränenregen
e.) Mifersucht und Stolz
f.) Trockne Blumen

II.

- F. CHOPIN Ma mignonne
" Mélodie
" Chanson lithuanienne
F.R. LABUNSKI Tryptique
a.) Les oiseaux
b.) L'été
c.) L'automne et les lièvres

III.

Anciennes Chansons Françaises:

- a.) La Belle au Rossignol Romance du XIII siècle (auteur inconnu)
b.) Plainte de celle qui n'est pas aimée ... Rondeau de Jehannot de
Lescurel (XIV S.)
c.) J'ai vu la beauté ma mie .. Chanson populaire (XV S.)
d.) L'amour de moi Chanson du XV s.
e.) Mignonne, allons voir si la rose ode de Ronsard (XVI S.)
f.) Nicolas va voir Jeanne Chanson du XVII S.

-:-:-:-:-

BUREAU INTERNATIONAL DE CONCERTS C. KIESGEN & Theo YSAYE

Société à responsabilité limitée au capital de 88.000 francs

Immeuble PLEYEL - 252, Faubourg St-Honoré - PARIS VIII^e

LUNDI, MERCREDI ET VENDREDI
de 2 heures à 4 heures

T. C. Seine 1636

Paris Mars 1933

Télégrammes et Cables : CLEDELA-PARIS-42

Téléphone : Carnot 74-27 — Carnot 89-46

II

En prévision des engagements que vous allez faire pour la prochaine saison de concerts, nous voulons attirer particulièrement votre attention sur quelques artistes de tout premier plan que nous représentons :

Mme Maria MODRAKOWSKA

Cette magnifique cantatrice, dont la présentation à Paris, il y a deux ans, fut une véritable révélation et fit sensation dans le monde musical, a pris maintenant une des premières places parmi les rares cantatrices de concerts, de renommée internationale.

Le talent de Mme Maria MODRAKOWSKA est l'un des plus complets. Excellente musicienne, possédant une culture générale très solide, elle est douée d'une voix cristalline, d'une très grande étendue, admirablement timbrée, qu'elle met au service d'une interprétation reconnue unanimement par la presse et le public, comme des plus artistiques et des plus intelligentes.

Mme MODRAKOWSKA possède un répertoire considérable qui lui permet de composer des programmes très variés allant d'une cantate de Bach à Ravel en passant par Berlioz, Chopin et Fauré, ou de Pergolèse à Debussy.

Son interprétation des mélodies de CHOPIN - qu'elle a eu l'occasion de chanter à l'un des concerts de l'Ecole Normale de Musique, accompagnée par le Maître Alfred CORTOT - est un véritable enchantement.

SMITH

MODRAKOWSKA - Cantatrice

Incarne le génie de ce peuple de Pologne qui donna naissance à Chopin et à Paderewski. L'art de MODRAKOWSKA est toute sensibilité toute poésie. Son charme est infini! Sa voix est d'une qualité rare. Son talent dépasse le jugement de la critique.

Inconnu hier, elle prit immédiatement place parmi les artistes d'élites qui servent d'exemple au cours de chaque génération.

Modrakowska

2 concerts

2.200 pts

pianists:

Sulikowski

Epoca

damers

Novembre

Riesgen $\frac{1}{c}$
26-6-